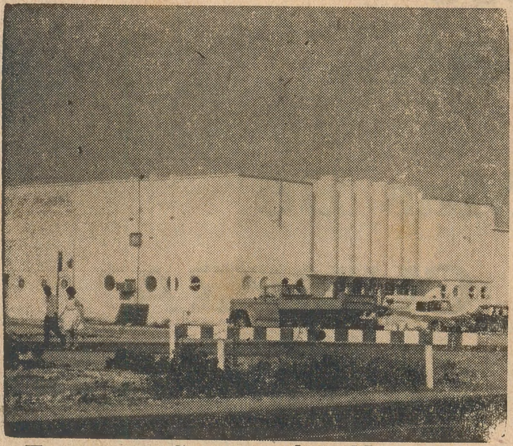
Red: LA ESPERANZA - Tel. 1032 CIRCULACION : 5000 November 19 — 1965

Esperanza news



Esperanza Supermarket No. 1
Poos Chikito

Imprimí na : Tipografía Excelsior

PRO PATRIA



Esperanza Supermarket No. 2
Oranjestad

EDITORIAL

Por fin despues di un respetable cantidad di luna "LA ESPERANZA" a haya aprobacion di e plannan pa renová y amplia "LA ESPERANZA" Oranjestad. Cu e ampliacion y renovacion aki "LA ESPERANZA" Oranjestad, lo duna mayor comodidad na su distinguida clientela, lo aumenta considerablemente su existencia di articulonan di alta calidad ademas dunando un mihor bista riba tur articulonan locual ta sumamente necesario pa facilita nos distinguida clientela na momento di escoge su articulonan di preferencia. Cu e renovación aki, nos distinguida clientela verdaderamente lo por disfruta di un ambiente sumamente agradabel cu hopi ventilación y espacio mas cu suficiente pa permiti nos distinguida clientela tur e comodidad exigí pa hasi su bishita na "LA ESPERANZA" Oranjestad, un verdadero placer.

E cambio enorme aki den "LA ESPERANZA" Oranjestad, muy probable lo cuminza na principio di 1966, dependiendo riba e aprobacion di e "staal constructie", cu por cierto ta e unico punto pendiente pa duna comienzo na e inmenso trabao aki.

Despues di finaliza e reconstruccion aki "LA ESPERANZA" Oranjestad, lo por ofrece na su distinguida clientela, ademas di un mayor cantidad di articulonan di alta calidad na prijsnan sin competencia, mas espacio, mas facilidad, mas comodidad, e servicio di un Botica, "Pick-Up Station" di Lavandería, Barbería, machinenan automatico pa sandwich, etc. etc., Joyería, Souvenir shop, Travel-Office (airconditioned), Beauty Shop (airconditioned), automatic machine pa horna galiña, servicio di postkantoor y un precioso y supermoderno "snack-bar".

E actual Oficina di Administracion, lo worde amplia considerablemente, pa facilita e trabao di administracion y duna mihor atencion na bishita di salesman, etc.

No tin duda alguno cu e cambio aki ta un beneficio enorme tanto pa e esposo como e esposa cu ta cliente di "LA ESPERANZA" sin larga un banda e facilidad pa e dama of caballero cu lo bishita "LA ESPERANZA" pa su interes personal.

En bez cu e esposo mester sinta warda den auto sperando su señora termina cu e compranan necesario manera ta e caso mas comun, e esposo por probecha pa bishita e barberia of acudi na e "snack-bar" pa disfruta di un "snack" delicioso of saborea un delicioso koffie of refresco, etc. Si de lo contrario ta e esposo ta esun cu mester haci e compra pa su cas, su señora esposa por probecha di bishita e comodo y precioso Beauty Shop Airconditioned sin e preocupacion cu e mester bai cas unbez pasobra e tin pendiente un bishita na su Beauty Shop. Y si e Sra. esposa ta haciendo compras y ta distraí su mes demasiado cu e facilidad y ambiente agradabel cumprando su necesidadnan di alta calidad y hora ta pasa sin e sa y despues ta ripara cu ta yega ora di bai cas pasobra e mester prepara cuminda pa su esposo, pa e preocupacion aki, señora esposa, ya lo pertenece na pasado, pasobra despues di haci e comprasnan necesario, e señora lo por cumpra un delicioso galiña horná for di e machinnan automatico y obsequia su esposo un cuminda verdaderamente rico y sabroso na un prijs sumamente barata. Esaki querido lector, ta solamente un paar di ehemplo ki facil, ki comodo y ki ventahoso lo ta pa nos distinguida clientela ora nan lo haci nan compras na "LA ESPERANZA" Oranjestad completamente renová.

"LA ESPERANZA" Oranjestad tambe lo tin un departamento especial pa zapato, mientras cu e actual departamento di panja, lo worde amplia pa ofrece especialidad pa damas, caballeros y mucha, locual lo ta na satisfaccion y beneficio di nos distinguida clientela.

Ta nos deseo profundo di por ricibi e aprobacion di e "staal constructie" pa e mencionado trabao, si ta posibel e anja aki mes, pa nos por cuminza na principio di 1966 cu e modernizacion y ampliacion di "LA ESPERANZA" Oranjestad, pa por cumpli cu e exigencianan di nos distinguida clientela y ofrece nan tur e facilidad y comodidad cu nan merece.

CAMBIO IMPORTANTE DEN "CONCURSO BOMBACIONAL"

Nos sensacional y fantastico "CONCURSO BOMBACIONAL" cu a haya un acogida verdaderamente asombroso, pa complimenta nos enorme y distinguida clientela, a worde cambia considerablemente. E potente cadena di Supermarkets "LA ESPERANZA" en bez di obsequia un auto "FIAT" 1965 (convertible) como e regalo di Pascu, awor tin e siguiente 11 regalonan di Pascu pa deleite y satisfaccion di nos apreciado clientela:

1° Un precioso auto convertible "FIAT" 1965
2° Un moderno automatic washing-machine
3° Un precioso Bar pa cas
4° Un pasashi di ida y vuelta pa Colombia
5° Un caha di whisky 'Wallace'
6° Un caha di rum Rey de Copas
7° Un caha di "Cucui Turista"
8° Un carton di jenever "Bols"
9° Un caha di "Bulldog" stout
10° Un caha di lechi "Nestle"
11° Dos caha di "Amstel"

E cambio aki, kerido lector, tabata indispensabel pa por satisface e demanda enorme cu tin pa participacion den nos sensacional "CONCURSO BOMBACIONAL".

Asina ta, no lubida cu awor e sensacional "CONCURSO BOMBACIONAL" ta ofrece 11 oportunidad fastastico pa gana premionan di gran balor ! ! !

Y corda bon, pa cada compra di

E ta sigi na pag 4

CU "LA ESPERANZA" DEN CUSHINA

Carni Di Stoba Den Tomati

2 Liber di carni di stoba
3 koppi di tomati di bleki
2 siboyo corta na slice
1 teeleep di salo
¼ teeleep di peper

Laba e carni bon, y corté na pida-pida. Pone tur e specerijnan aden, liber di e tomati. Pone un poco awa tambe hunto y laga nan herebe. Esta smoor. Ora cu e carni bira moli nos ta pone e tomati aden.

Laga nan tambe smoor hunto pero no laga nan bira moli, pa nan dirti. Caba nos ta baha nan for di candela. Por come nan cu aroz of batata. Y nos por pone e Worchester Sauce hunto.

Oester Cu Ham

6 pida ham di slice
mayonaise sause
24 oesters
3 lamoenchi sliced.

Pone e ham hasa den un panchi te ora e bira bruin. Caba nos ta pone e oestersnan den nan. Lora nan aden, pasa nan den e mayonaise sauce y caba pone nan den un schaal cu lamoenchi y sliced na rand.

Cocktail

½ kelki di Gin
½ kelki di Cream
kelki di Creme de Mente.

Shake nan bon cu otro, sirbi nan cu ijs.

Sancoochi

1 galiña di soppi
2 liter di awa
2 siboyo chikito
2 pida seldo
4 batata dushi
1 pida pampoena
4 pida maishi
2 juca
4 komkomber
Un tiki salo, un tiki promente, un pida pimentón.

Nos ta prepara e soppi di galiña mescos cu cualkier otro soppi.

Pone tur e specerijnan aden y pone nan na candela. Larga e galiña herebe bira moli.

Ora cu nos carni di galiña ta moli nos ta pone e batatanan y e otro cosnan aden. Asina ta cu nos sancoochi ta cla.

Nos por trahele di otro sorto di carni tambe.

Soppi Di Biña

1 ons di sucu
Un tiki caneel
1 ons di pruim seco
1 liter di awa
1 botter di biña

Pone e awa y biña na candela larga nan herebe. Caba nos ta pone e pruimnan aden y e caneel larga nan keda aden, ma no pone nan na candela, ora cu nan trek bon, nos ta pone e sucu aden na smaak. Y nos soppi ta cla. E ta un cos bon pa dianan di fiesta cu ta biniendo. Exito.

MET "LA ESPERANZA" IN DE KEUKEN

Gevulde Eieren (Met Ansjovis)

4 eieren
50 gr. boter of margarine
8 ansjovissen
peper, zout, kappertjes.

Kook de eieren hard (8 à 10 minuten) leg ze even in koud water, pel ze, snij ze in de breedte middendoor en haal er de dooiers uit. Wrijf de dooiers volkomen fijn, voeg er langzamerhand de tot room geroerde boter of margarine en de ansjovispuree, die gemaakt is door 6 geweekte en schoongemaakte ansjovissen door een paardenharen zeef te wrjiven. Roer er zoveel peper en zout door tot een smakelijk mengsel verkregen is. Vul hiermee de halve witten zodanig, dat de dooiers er een eind boven uitsteken en de vorm van een heel ei verkregen is. Garneer ze met dunne reepjes van den overige ansjovis en kappertjes.

Vermicellisoep

1 liter bouillon van rundvlees of kalfsvlees of 1 liter water en 4 blokjes.
30 gr. ggriesmeel,
50 gr. kalfsgehakt,
1 ei
stukje foelie.

Trek op de gewone wijze bouillon, maar laat er desverkiezende een stukje foelie in meetrekken. Breng de gezeefde bouillon aan de kook, strooi er roerende het griesmeel in en voeg er de balletjes gehakt die op de gewone wijze gemaakt zijn bij, of kook het griesmeel in water met zout gaar, voeg er dan de blokjes bij. Laat de soep, af en toe roerende, 10 minuten. door koken en voeg ze dan voorzichtig bij het ei, dat in de soepterrine geklopt is.

HAPPY BIRTHDAY

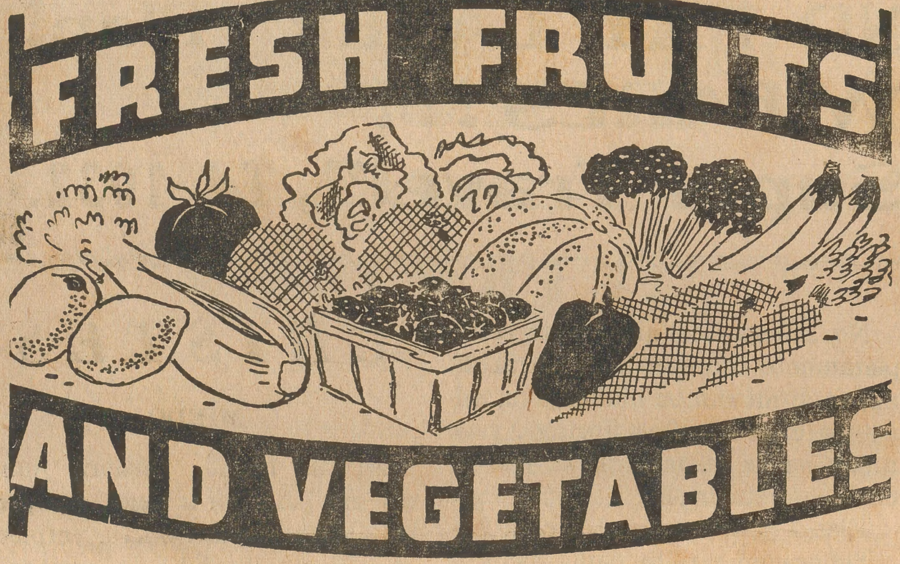
Diarazon dia 17 di Nov. nos empleado Sr. Maximo Dirk a recorda su fecha di nacemento. Maximo masha pabien y hopi anja mas ! ! !

Awe ta celebrando su onomástico nos empleada Srta. Betty Flores. Na e cantidad enorme di felicitacion cu e simpatica Betty lo ricibi awe, nos ta agrega esun di nos cu e mehor deseonan pa un feliz cumpleaños.

Hopi anja mas di bida yen di felicidad ta nos deseo sincero pa e simpatica Maria Felicita Croes y e caballero Felix Panchito Wever, ambos empleado di e potente cadena di Supermercado "LA ESPERANZA", kende manjan dia 20 di November lo celebra nan hacimento di anja. Maria y Panchito, masha, masha pabien y hopi anja mas ! ! !

Bargains in MEAT that can't be Beat!

Sliced mushroom grandi	pa bleki	Nafls. 0.70
Button mushroom grandi	pa bleki	Nafls. 0.82
Button mushroom chikito	pa bleki	Nafls. 0.45
"POND'S" Dusting Powder Dream Flower		Nafls. 1.37
Oesters	pa bleki	Nafls. 0.70



Orange juice grandi	pa bleki	Nafls. 0.29
Grapefruit juice grandi	pa bleki	Nafls. 0.29
Guyaba juice grandi	pa bleki	Nafls. 0.29
Pear Juice grandi	pa bleki	Nafls. 0.29
Peach Juice grandi	pa bleki	Nafls. 0.29
Apricot Juice grandi	pa bleki	Nafls. 0.29
Apple sauce	pa bleki	Nafls. 0.48
Harinja "ROBIN HOOD" di 10 lbs	pa saco	Nafls. 1.98
Harinja "ROBIN HOOD" di 5 lbs	pa saco	Nafls. 0.98

Toilet paper	3 pa	Nafls. 0.42
Wax-paper Cut-Rite di 75 pia		Nafls. 0.45
Pif-Paf	pa bleki	Nafls. 1.60
Brillo	pa kaki	Nafls. 0.31
Lechi Pet	7 bleki grandi pa unicamente	Fls. 1.97
Hariña "Pan"	pa paki	Nafls. 0.80
Whisky White Horse		Nafls. 6.90
Ron Bacardi		Nafls. 6.50
Perfait Amour		Nafls. 6.50
Crema de Menthe		Nafls. 6.50



ZO JUIST ONTVANGEN : Chocoladeletters en Taaitaaipoppen voor de komende feestdagen. Haast U, want de vooraad is beperkt.

Nos a caba di ricibi pia di Ham horná, na prijs incomparabel y caliдad iniguala. Bin busca bo Ham asina liher posibel, pasobra e cantidad ta limitá.

Sinterklaas ta drentando porta di bo cas y weita pa e trece hopi regalo pa bo keridonan. "LA ESPERANZA" a prepara bon pa Hubentud di Aruba haña un Sinterklaas manera nunca y p'esey e cadena di Supermercadonan a busca un surtido enorme di tur clase di coi hunga. Bin cumpra na tempo. Pa asina bo yiunan no keda desapuntá.

DI NOS DEPARTAMENTO DI COI HUNGA :

Tricycle (bicicleta di 3 wiel) pa mucha, bunita y fuerte na prijs sin competencia ! ! !
Popchi precioso y duradero cu ta papia ocho diferente frases, un regalo inolvidable y di gran valor na prijs economico ! ! ! !

DI NOS COLDSTORAGE :

Hamburger, sauseishi, choriza, croquet, galinja fresco, webo fresco di Aruba, ice cream, sulz y un enorme variacion di carni di alta calidad, tur esakinan y mucho mas na prijs verdaderamente barata !

DI NOS DEPARTAMENTO DI PANJA :

Baby-Doll Bikini, mancordia pa caballeros, faha, jeans pa mucha, carson pa homber, blusa pa mucha muher, camisa pa homber, cabana set pa mucha. Tur esakinan y ainda mucho mas, di calidad superior, verdaderamente bunita, na prijsnan di remate ! ! ! !

DI NOS DEPARTAMENTO DI PLASTICS :

Coi hunga precioso y duradero, hangers sumamente util, cocktailshaker, schop di lamta sushi, banjo pa baby, bakki di habon, macuto di pan etc. etc. na prijsnan cu solamente "La Esperanza" por ofrece bo ! ! ! !

Un variacion enorme den forma y color di "ice-jugs", "ice-preservers" y "ice-chests" verdaderamente necesario tanto pa den cas como pa pic-nic, na prijsnan sin competencia ! ! !

DI NOS DEPARTAMENTO DI GLAS :

Glasnan precioso y fuerte, fini y di alta calidad, pa tur ocasion na prijsnan realmente barata ! ! Tira un bista y lo bo kedad convencí ! ! !

ATENCION ! ATENCION !

Nos a caba di ricibi un stock enorme di linoleum di calidad superior den un variacion di disenjo y color, na prijs di regalo ! ! ! ! Duna bo hogar un ambiente alegre y atractivo cu linoleum di "LA ESPERANZA" ! ! !

Prijs pa prijs, calidad pa calidad, esunnan di "La Esperanza", ta mihor di berdad.

E ROSA BLANCO

Por fabor Eddy comprende mi, y kere mi, mi no tabatin ningun mucha homber cu no tabata abo. Theresa a bira corra y a cuminza yora.

Eddy a para recht ariba su pianan, y su cara tabata serio y rabiá.

Bon Theresa mi ta bai, y mi ta kere cu esaki ta un despedida, si ta pa semper mi no por bisa bo.

Theresa a bula lanta y e rosa a cai foi den su cabei.

Theresa no por a papia nada mas, pasobra su corazon tabata yen di duele, e no por a defende su amor, pa e homber kende tanto e tabata stima.

No bai Eddy, no bai mi amor, keda cerca mi, despues Theresa a keda keto y e no por a papia mas.

Eddy a sak coi e flor, y el no a contesta nada, ma lugar di esey el a machica e flor cu e tabatin den su man, el a bira su lomba y sali bai, sin bisa ni bon nochi, of kizas hasta nunca.

E anochi ey despues cu Eddy a bai Albert a keda yora, y su yoramento a lanté fo'i sonjo. E no a laga Theresa cera su wowonan henter anochi.

Su barica ta morde, Abuela a bisa, si manjan su barica no pasa, bo mester hibé dokter.

E duele cu Eddy a bai largé tabata demasiado grandi p'e cu casi e no tin lagrimas mas.

Eddy a destroza su amor cu tabata asina bunita.

Casi mainta e baby a pega sonjo, Theresa a pone den su cama despues el a cai ariba cama, y a pega sonjo mes ora.

Mainta tempran el a lamta, y a haci su mes un poco alegre pa laga pasa cu nada no a pasé. Pero di pronto Albert a bolbe cuminza yora.

Mi ta kere cu el ta sigi malo y nos mester yama un dokter p'e.

Ora cu Theresa a bel e dokter, parce cu e dokter a sali di bishita pa algun dia.

Lo mi no bai traha awe, pasobra mi no por larga abuela atras cu un baby malo.

El a dicidi di yama señora De Vaule p'e bisé, cu e no por bini awe.

Señora De Vaulle ta teriblemente rabia. Si tabata bira ora pa bo bel, y mas anida, bo no por bini despues di 4 luna, ainda awe bo ta yama cu bo no por bini, ta parce bo poco.

Señora, ta duel mi, pero mi no por bini, pasobra mi mester keda wak pa e baby di mi ruman.

Baby ? Señora De Vaulle a grita door di e telefoon. Si, awor mi ta corda cu Lark Hoper a bisa mi, cu el a weita bo den un auto, cu un baby den bo man, ora cu e tabata na gasoline station. Y ami cu a bisa cu ta co'i loco el ta papia.

No, señora De Vaulle bo ta completamente robez, e baby no ta di mi, ta di mi ruman muher e ta, mi a topa cuné na Flag Springs. y el a pidi mi pa mi mira pa su yiu, te ora cu el bin buské.

Elsa ? y ki tempo el a casa ?

Señora mi no ta papia asuntonan personal door di telefoon.

Naturalmente cu e no ta casa, si ta asina ya lo mi a hanja pa tende caba, y unda el ta ?

Mi ta bolbe repiti señora cu mi no ta papia cosnan personal door di telefoon.

Pero esey si ta un storia bunita, anto awor bo ta pone e culpa ariba lomba di bo ruman. Pesey bo a keda tanto tempo cu vacantie, awor mi ta comprende.

Scucha, señora ya mi a bisa señora caba cu e baby no ta di mi.

Pero abo a trece ebaby bo cas, berdad ?

E ta sigi.

Continuacion di pagina 1

solamente Nafls. 10.— (diez florins) bo tin chance di gana un premio interesantisimo di e sensacional "CONCURSO BOMBACIONAL".

Mas bo cumpra, mas chance bo tin ! ! !

Bishita awe mes un di bo Supermercadonan di preferencia di "LA ESPERANZA" Oranjestad of Pos Chikito, cumpra calidad na cantidad y gana bo regalo di PASCU di gran valor ! ! !

CHISTES

MIEDO

Mi tin miedo, pasobra nunca den mi bida mi a yega di opera, un pacient tabata bisa e verpleegster cu tabata hibé pa camber di operacion.

Wel, ami tambe, pasobra ta e promer operacion cu mi casá ta bai haci, e verpleegster a contesté.

PISCADO

Un bishitante na Rustoord a pasa mira un pacient ta sinta pisca den un potchi di mata.

E bishitante a keda mirele un rato y despues el a puntrele :

"Cuanto b'a pisca caba ?"

"Abo ta di nuebe!" e tipo a contesté.

NA OFICINA

Chef : "Ta na unda bo tabata?"
Empleado: "Ta pela m'a bai pela, meneer."
Chef: "Ma bo no sa cu bo no mag pela den ora di compania?"
Empleado: "Bon, pero el a crece den hora di compania sí !"
Chef: "No tur, tur!"
Empleado : "Wel, mi n' laga nan pela tur tur tampoco!"

MILAGRO

Tempo cu mi a nace, mi tabata pisa solamente ½ liber.

Ta masha poco, pero bo a biba ?

Ta bo mes mester mira awor.